

ABSTRACT

Pratiwi, Vincensia Dian Ratna. (2015). *A Study on Translating Noun Phrases from Indonesian into English: Syntactic Complexities*. Yogyakarta: English Language Education Study Programme, Sanata Dharma University.

A noun phrase is one of the lexicological units in translation that carries meanings. The different structures of noun phrases in Indonesian, as the source language, and English, as the target language, cause syntactic complexities in translating the noun phrases. The mere presence of a modifier already reveals an extra hierarchical level of noun phrase structure. The complexities existed in the translation products of the students of the English Language Education Study Programme batch 2010 in Sanata Dharma University.

The research aimed to investigate the syntactic complexities in translating noun phrases from Indonesian into English. Noun phrases were selected as the focus of the research.

To answer the research question, the researcher used a content analysis. The data were taken from twelve texts of translation from Indonesian into English gained through purposive random sampling. The structure of noun phrases included in the data was limited to noun head modified by minimal one modifier. From twelve texts of translation, 1044 noun phrases were found. The noun phrases were examined by comparing the structure and meaning in the source language and the target language to find the syntactic complexities.

The findings showed that the syntactic complexities in translating noun phrases from Indonesian into English consisted of three major parts, namely the complexity of phrase noun head, the complexity of modification, and the complexity of genitive and *of*-construction. Of 1044 data of noun phrases, 406 were correctly translated into English, while 638 were incorrectly translated due to the three major cases of syntactic complexities. The complexities occurred because of the difference of noun phrase structures between Indonesian and English.

Keywords: noun phrase, translation, syntactic complexities

ABSTRAK

Pratiwi, Vincensia Dian Ratna. (2015). *A Study on Translating Noun Phrases from Indonesian into English: Syntactic Complexities*. Yogyakarta: Pendidikan Bahasa Inggris, Universitas Sanata Dharma.

Frasa nomina adalah salah satu unit leksikologi yang membawa arti dalam terjemahan. Adanya perbedaan struktur frasa nomina antara Bahasa Indonesia, sebagai bahasa asal, dan Bahasa Inggris, sebagai bahasa target, menyebabkan kompleksitas sintaksis dalam penerjemahan frasa nomina. Keberadaan satu pewatas telah menunjukkan adanya tingkat hirarkis tambahan dalam struktur frasa nomina. Kompleksitas ini terdapat di hasil terjemahan mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris angkatan 2010 di Universitas Sanata Dharma.

Penelitian ini bertujuan meneliti kompleksitas sintaksis dalam menerjemahkan frasa nomina dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Frasa nomina dipilih sebagai fokus dari penelitian.

Untuk menjawab masalah penelitian, peneliti melakukan analisis dokumen. Data diambil dari dua belas (12) teks terjemahan dari Bahasa Indonesia ke Inggris, yang didapat dengan purposeful random sampling. Struktur frasa nomina yang masuk dalam data dibatasi pada nomina utama yang dimodifikasi oleh minimal satu pewatas. Dari dua belas (12) teks terjemahan, ditemukan 1044 frasa nomina. Frasa nomina tersebut diteliti dengan membandingkan struktur dan arti di bahasa asal dan bahasa target untuk mendapatkan kompleksitas sintaksis.

Hasil menunjukkan bahwa kompleksitas sintaksis dalam menerjemahkan frasa nomina dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris meliputi tiga bagian utama, yakni kompleksitas nomina utama, kompleksitas modifikasi, serta kompleksitas genetif dan konstruksi of. Dari 1044 data frasa nomina, 406 diterjemahkan dengan benar ke dalam Bahasa Inggris, sedangkan 638 diterjemahkan secara tidak benar oleh karena ketiga masalah utama kompleksitas sintaksis. Kompleksitas tersebut terjadi karena adanya perbedaan struktur frasa nomina antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris.

Kata kunci: frasa nomina, penerjemahan, kompleksitas sintaksis